

天聰朝 崇德朝

清初內國史院滿文檔案譯編

(上)

中国第一历史档案馆



要書內

# 清初内国史院

## 满文档案译编

(上)

天聪朝、崇德朝

中国第一历史档案馆

光明日报出版社

2848521

政書特許院及事務  
成8815

Vertical handwritten text in the center of the page, possibly a list or index.

Handwritten text on the left side of the page, possibly a title or reference.

2788

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

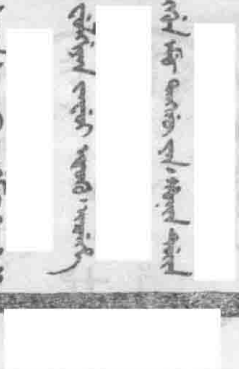
Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or record.

Handwritten text on the right margin.



## 内容提要

本书是从中国第一历史档案馆所藏清入关前内国史院满文档案中选译并编辑的，共收入清太宗天聪七年至九年和崇德二年至八年档二十五册，一千九百八十五件，四十余万字。

内国史院满文档案形成于清入关前，所记内容距离事件发生的时间很近，基本上是当时人记当时事。其史料来源最为直接，仍保持了清初满文档案文件所固有的文字朴实、很少修饰、记载详尽等特点，更为原始可靠。

本书编译的内国史院满文档案记载了清初经济、政治、军事、文化、工程、礼仪、官制、刑狱、民族、外交乃至风俗、民情、宫廷生活、天文、地理、气象等，反映了皇太极在东北广大地区进行各种活动，清军在东北、山东、河北境内各地与明兵作战，骚扰京师周围各城镇屯堡，以逼明廷的史事。资料丰富，记载翔实，涉及面广，其中许多内容是《清实录》及《东华录》等史书所没有或略而不详或增补篡改的。

《清初内国史院满文档案译编》是继《满文老档》之后的又一部重要译著。它的出版，不仅对《满文老档》是重大补充，而且对《清实录》等官撰史书的校订补遗，也具有十分重要的意义，是研究清朝开国史、满族史、东北地方史、满族语言文字发展史所不可缺少的基本史料。

长庚日排出版

## 译编说明

《清入关前内国史院满文档案》是中国第一历史档案馆所藏清入关前满文档案文种中的一种，现存四十七册，其中天聪朝十八册，崇德朝二十九册。该项满文档案，均用无格宣纸，各册长短不齐，厚薄各异，宽窄亦不尽同，都用新旧交替的过渡阶段的满文抄写。

天聪三年(1629年)四月设文馆于盛京(今沈阳市)，天聪十年(1636年)三月改文馆为内三院——内国史院、内秘书院、内弘文院。内国史院职掌“记注汗起居诏令，收藏御制文字；凡汗用兵行政事宜编纂史书；撰拟郊天祝文及登极宣读庆贺表文，撰拟告祖庙祭文；纂修历代祖宗实录。撰拟矿志文；凡一切机密文移、官员升降文册及各官章奏编纂史书；追赠诸贝勒册文、六部所办事宜，可入册者，选择记载；功臣母妻告命、印文及异国邻邦往来书札，俱编为史册。”由此可知，内国史院的主要职责就是为纂修国史积累材料，进行准备工作。现存《清入关前内国史院满文档案》，实际上就是内国史院为纂修国史而辑录的档案材料，都按年月日顺序编排成册的。

《清入关前内国史院满文档案》起清太宗天聪元年(1627年)，迄清太宗崇德八年(1643年)。由于年代久远，朝代更迭，社会变乱，保管不善等原因，部分已经散失，内缺天聪六年和崇德六年档，其余各年档册，亦不同程度地遭受损坏。其中天聪元年至五年及崇德元年档均与《满文老档》重复不译外，其余各册全部译出。

下面就技术性问题说明如下：



1.《清入关前内国史院满文档案》，由于年久糟旧，有霉烂破损、缺页短字之处。凡残缺之处，均用“【 】”号，内写“原档残缺”字样，经编译人员考证恢复者，则用“□”号，内注明恢复字句的译文。

2.增补漏字或酌情加字，用“【 】”号内补加其汉字译文。

3.凡查不到的地名、物名及官名，先以汉字音写，再用“( )”号附后，内用罗马字拼写满文字原音，以供读者参考。

4.凡查不到的外国地名、官名，按其满文语音，直接用罗马字拼写。

5.《清入关前内国史院满文档案》，在后来纂修《大清太宗文皇帝实录》时用过，许多记事，曾经一改再改，很多文句，曾经涂抹删划，甚至有改写或增添之处。经核对后发现，被删改的原文，远较《清实录》为翔实，而修改、增添之文句与实录记载同。两者详略不同，因而导致历史真实性的重大差异。故本书仅译出其被删改的原文，以恢复当时史事的真实记录。

6.本书主要为历史研究、特别是清史研究人员提供很多其他文献没有记述的有价值的档案资料，我们在翻译和编辑加工过程中，未作任何删削或改动，均按原文照译，其内容亦未作详细注释，仅对个别满文音译词加以简要注释。

7.《清入关前内国史院满文档案》并非某一方面的单独文书档案，它是将各种档案摘抄汇总，按年月日顺序编排成册的。为了保存历史事件的连续性和资料本身的完整性，未拟写文件标题，亦未制作文件内容目录，仅按朝、年、月顺序排列，以为目次。

8.档案中因封建礼仪等原因而采取的抬头等格式，不予保留。

本书内文由中国第一历史档案馆满文部关孝廉、赵志强、郭美兰译(按姓氏笔划为序)；郭美兰也参加了本书部分译文的校对工作。本书由关孝廉总校统编。由于我们水平不高，译编中错误

和不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。本部屈六生、孟宪振同志及本馆编辑部朱金甫同志为本书的出版做了许多工作。北京市民族古籍整理出版规划小组为本书的出版予以资助；张寿崇、赵书、罗志发、具本宇、巴德夫等同志为本书的出版给予了大力支持，我们在此一并致谢。

一月	中国第一历史档案馆	(1)
二月	一九八六年五月	(1)
三月		(2)
四月		(10)
五月		(15)
六月		(19)
七月		(24)
八月		(28)
九月		(34)
十月		(40)
十一月		(44)
十二月		(48)
一九八六年		
一月		(49)
二月		(60)
三月		(68)
四月		(73)
五月		(79)
六月		(85)
七月		(93)
八月		(97)
一九八六年		(102)



(301) ..... 氏次

(311) ..... 氏平

(311B) ..... 氏(平)

(331) ..... 氏(平)

# 目 次

十二月 ..... 平(御夫)

**天聰七年** ..... 氏五

(31) 正月 ..... (1)

(32) 二月 ..... (5)

(38) 三月 ..... (8)

(40) 四月 ..... (10)

(40) 五月 ..... (13)

(85) 六月 ..... (19)

(88) 七月 ..... (24)

(98) 八月 ..... (28)

(99) 九月 ..... (34)

(80) 十月 ..... (40)

(81) 十一月 ..... (44)

十二月 ..... 平(二) (46)

**天聰八年** ..... 氏五

(41) 正月 ..... (49)

二月 ..... 平(三) (60)

(62) 三月 ..... (68)

(65) 四月 ..... (73)

(88) 五月 ..... (79)

(90) 六月 ..... (85)

(90) 七月 ..... (93)

(81) 八月 ..... (97)

(89) 闰八月 ..... 氏 (102)

九月	(108)
十月	(112)
十一月	(119)
十二月	(123)

大 目

天聰九年

正月	民二十 (130)
(1) 二月	民 (145)
(2) 三月	民 (155)
(3) 四月	民 (158)
(01) 五月	民 (160)
(81) 六月	民 (170)
(91) 七月	民 (178)
(82) 八月	民 (182)
(83) 九月	民 (189)
(48) 十月	民 (202)
(01) 十一月	民 (208)
(44) 十二月	民 (212)

崇德二年

正月	民二十 (266)
(01) 二月	民 (244)

崇德三年

(80) 正月	民二 (256)
(37) 二月	民 (276)
(07) 三月	民 (285)
(28) 四月	民 (290)
(60) 五月	民 (306)
(70) 六月	民 (315)
(50) 七月	民八 (323)

八月 .....	(345)
九月 .....	(370)
十月 .....	(375)
十一月 .....	(383)
十二月 .....	(393)

#### 崇德四年

四月 .....	(412)
十月 .....	(428)
十一月 .....	(440)
十二月 .....	(445)

#### 崇德五年

正月 .....	(451)
二月 .....	(452)
三月 .....	(453)
四月 .....	(453)
六月 .....	(454)
七月 .....	(458)
八月 .....	(459)
九月 .....	(460)

#### 崇德七年

四月 .....	(461)
九月 .....	(477)
十一月 .....	(490)
闰十一月 .....	(496)
十二月 .....	(500)

#### 崇德八年

正月 .....	(503)
六月 .....	(513)

(807)	七月	(514)
(808)	八月	(514)
(809)	十一月	(514)
(810)	十二月	(517)
(811)	二月	頁二十
(812)	三月	平四齋樂
(813)	四月	頁四
(814)	五月	頁十
(815)	六月	頁二十
(816)	七月	平五齋樂
(817)	八月	頁五
(818)	九月	頁三
(819)	十月	頁三
(820)	十一月	頁四
(821)	十二月	頁六
(822)	正月	頁八
(823)	二月	頁八
(824)	三月	平十齋樂
(825)	四月	頁四
(826)	五月	頁五
(827)	六月	頁十
(828)	七月	頁二十
(829)	八月	頁二十
(830)	九月	平八齋樂
(831)	十月	頁五
(832)	十一月	頁六

## 天聪七年 癸酉

天聪七年癸酉正月初一日。天聪汗率诸贝勒大臣，叩拜堂子。初满洲国例，拜堂子时，免冠行礼。汗谕诸贝勒曰：“兹后祭神免冠，元旦拜堂子不免冠。”于是，戴冠叩拜毕，返回拜神。礼毕进衙门升座，以元旦礼，赐【原档残缺】豹皮坐褥，议政各贝勒以虎皮。横设一榻于【原档残缺】令大贝勒坐。坐毕，【原档残缺】诸贝勒叩拜。拜毕，以赏皮礼，诸贝勒【原档残缺】令坐衙门内两侧；次正【黄旗总兵】官扬古利额驸率本旗诸大臣行礼；次镶黄旗固山额真副将达尔汉额驸率本旗诸大臣行礼；次正红旗固山额真总兵官和硕图额驸率本旗诸大臣行礼；次正白旗固山额真总兵官喀克笃礼率本旗诸大臣行礼；次镶红旗诸大臣行礼；次镶白旗固山额真副将伊尔登率本旗诸大臣行礼；次镶蓝旗固山额真费扬古阿哥率本旗诸大臣行礼；次正蓝旗固山额真副将觉罗色勒率本旗诸大臣行礼；次额驸佟养性、石廷柱等旧汉官及马光远、麻登云、祖泽润等新汉官行礼；次总兵官吴纳格率蒙古两旗诸大臣行礼；次外藩蒙古诸贝勒、贝勒莽古尔泰【原档残缺】携来之察哈尔、喀尔喀诸贝勒行礼；次科尔沁【原档残缺】；次阿禄部诸贝勒行礼；次教官、僧官、道官等行礼。叩拜礼毕，察哈尔、喀尔喀部落诸贝勒、科尔沁部落诸贝勒、阿禄部落诸贝勒进见汗，行抱见礼，命入衙门赐茶。于是，汗率诸贝勒大臣，以兄长礼，至大贝勒住宅拜贺，时大贝勒亦答拜，次诣姊董鄂格格宅第拜贺，次至哈达格格家拜贺，因丁忧年，停止奏乐。

是日。外藩蒙古诸贝勒扎鲁特部落内齐、额依登、青家布、喀布海、桑土、桑古尔、额参德、根度尔、朱彻达尔汉巴图鲁、桑噶尔、戴青、博尔济、桑噶尔斋、吉尔哈朗、恩克参、多尔济、奈曼部落洪巴图鲁、绰克图、杜尔巴、阿禄部落绰博惠、卓礼克图、达尔汉台吉、噶尔马台吉、伊尔扎木台吉、吴巴希、巴林部落塞特尔、满珠习礼等，前来朝贺元旦，进贡马驼。

初四日。翁牛特部落东戴青、吴喇特部落鄂木布、土门达尔汉台吉、杜巴、塞冷、海萨巴图鲁等，前来朝贺元旦，进贡马驼。

是日。科尔沁部落巴达礼，遣哈谈巴图鲁、拜思噶尔、桑噶尔斋前来，献鞍马匹、貂皮、灰鼠皮各九十九张，以吊贝勒莽古尔泰丧。

初六日。赐硕託阿哥蟒缎一匹、倭缎一匹、绸子八匹、布百匹。颁赏缘由：往征大凌河时，与贝勒阿济格攻锦州兵，伤股一处，又战张春兵伤手一处，身为贝勒，蒙受创伤，故有是赏。

是日。汗赐台吉达尔麻蟒裘一件、狐皮端罩一件、玲珑腰带一条、貂皮帽一顶、靴一双、蟒缎一匹、绸子二匹、毛青十匹。

初七日。以牛迺国造云梯功，授为备御，赐狐皮端罩一件、马二匹。

初八日。遣阿山、布尔吉率每旗精选巴雅喇<sup>①</sup>一名及海州、耀州等处甲兵百人，往明鹿岛捉生。

是日。天聪汗颁诏书曰：“各牛录额真，尔等自十七日【原档残缺】乘前去之便，尔牛录额真等各以督率所属长幼，于春夏秋三时勤加习射，部臣前往验射，若有不能射者，则治尔牛录额真之罪。射箭本系我国祖传之技矣！何不努力学习耶”。

是日。天聪汗赐扎鲁特部落吉尔哈朗雕鞍辔一副、素缎二匹，毛青二十四、撒袋一副；赐巴雅尔图戴青貂镶朝衣一件、雕

<sup>①</sup>巴雅喇，满文音译，后译为“护军”

鞍辔一副；赐桑阿尔斋雕鞍辔一副、撒袋一副、玲珑腰带一条、素缎一匹、毛青十匹；赐博尔济雕鞍辔一副、鞵带一条、素缎一匹、毛青十匹、撒袋一副；赐桑噶尔明甲一副、腰刀一口、鞍辔一副、素缎二匹；赐满珠习礼及尚坚浑齐貂镶裘一件；赐内齐明甲一副、倭缎一匹、素缎一匹、雕鞍辔一副、毛青十匹；赐达尔汉巴图鲁明甲一副、雕鞍辔一副、素缎二匹、毛青十匹；赐额森德雕鞍辔一副、狐皮裘一件、撒袋一副、弓一副、素缎二匹、毛青二十匹。

初九日。朝鲜国王李倬遣礼部侍郎申德彦，赍春秋二季方物来献天聪汗。所携书曰：“朝鲜国王李倬奏书满洲国天聪汗。自朴兰英还，未见贵国复书，所献礼物，亦未蒙收纳，是以，内心甚感不安。今见贵使至，始闻贵国冬季之信，甚为喜悦。至方物数目，前年贵使只告我迎接之臣而尚未明白确定。国书内亦未言及，故未之信。及郑楹还，得见复书，有库尔禅议定之语，始知贵使所言，实由彼处授而遣之也。但敝国地瘠民穷，虽云土产，亦难全办，复受大灾，是以未遑，非故意缺之也。此次来使所言方物数目，较前又增十倍，贵国似乎未估量敝国之力，未曾料想贵国会有如此之举！两国相好，往来【原档残缺】。章京等，各赏毛青二匹，乡领催，各赏毛青六度；其任职年久有过之章京等，未赏。

十三日。汗以外藩蒙古诸贝勒来朝叩拜礼，赏塞冷镏金明甲一副、雕鞍辔一副、玲珑鞵带一条、玲珑撒袋一副、三足银酒海一个、素缎二匹、蟒缎二匹、毛青四十匹；赏土门达尔汉台吉镏金明甲一副、暗甲一副、雕鞍辔一副、玲珑撒袋一副、茶桶一个、蟒缎一匹、素缎二匹、毛青四十匹；赏杜巴鑊金明甲一副、雕鞍辔一副、玲珑鞵带一条，玲珑撒袋一副、蟒缎一匹、素缎二匹、毛青三十匹；银酒海一个；赐和硕齐鍍金甲胄一副、撒袋一副、蟒缎一匹、素缎一匹、毛青十匹。



十五日。朝鲜王李倬所遣使臣申德彦返回时，天聪汗致书曰：“此次限定额数甚多，【原档残缺】赐大宴款待都喇尔洪巴图鲁贝勒之子台吉班第。班第献驮甲胄鞍马十匹，空马七十二匹，驼十八头。汗阅视毕，纳驼十八头、驮甲胄鞍马十匹、空马十匹。将新纳马驼，以兄礼赐大贝勒驼二马七，余马六十二匹，却之。

十七日。汗赐外藩蒙古科尔沁部布木巴红蟒缎朝衣一件，貂镶水獭帽一顶，玲珑鞵带一条、明甲一副、暗甲一副、蟒缎一匹、素缎三匹、毛青四匹、雕鞍辔一副、玲珑撒袋一副、银酒海一个；赐额里木秦暗甲一副、玲珑撒袋一副、玲珑鞵带一条、雕鞍辔一副、貂镶水獭帽一顶、素缎二匹、毛青十匹；赐额尔德尼戴青明甲二副、暗甲三副、蟒缎二匹、素缎四匹、雕鞍辔二副、毛青五十匹、三足银酒海一个，鳊鱼一尾。

十九日。汗赐阿禄部绰博惠卫征明甲二副、暗甲一副、玲珑撒袋一副、玲珑鞵带二条、镶嵌腰刀一口、雕鞍辔二副、猓狨狲皮端罩一件、貂镶披领一件、貂皮帽一顶、蟒缎三匹、倭缎一匹、素缎十一匹、毛青一百匹、银酒海二个、烟百刀。

是日。汗赐翁牛特部东戴青明甲二副、暗甲三副、玲珑撒袋一副、雕鞍辔二副、玲珑带一条、玲珑腰刀一口、妆缎朝衣一件、黑貂皮帽一顶、素缎六匹、毛青四十四匹、银酒海一个、烟五十刀、吉萨米(jisami)一斤、茶十包、绿斜皮三张。

二十日。喀尔喀部喇巴泰、满珠习礼、喀喇沁部朵内衮济、衮出斯、达尔麻第、噶尔玛、顾鲁格、塞冷、阿禄部绰思希、夸代侍卫、昂阿、查干席布等，来朝庆贺元旦，进献马驼。

二十三日。往征兀扎喇官兵还，俘人五百六十五名，获马三百二十五匹，貂、猓狨狲、水獭、虎、狼、貉等皮张，共一千十六张，狐皮裘、猓狨狲皮裘、貉皮裘、黄鼠狼皮裘，共二十一件，以所俘人口，按级赏与官兵。

二十八日。遣往明鹿岛捉生之阿山、布尔吉还，俘人一百七十三名，获马二匹、牛六十七头、驴二十九头、银二十两、缎衣十四袭，毛青衣三十袭，芝麻雕翎一枝。

二月初一日。阿禄科尔沁部车根汗、固木洪巴图鲁、达尔马代袞等，尽携其部众来归满洲国天聪汗，朝见时，车根汗率众遥拜一次，复车根汗与固木洪巴图鲁近前跪拜一次，抱汗膝而见。以谒见礼，车根汗献貂皮端罩一件，貂皮二十张，驼二头，马四匹；固木洪巴图鲁献驼一头，马四匹；达尔马代袞献马三匹。汗阅视毕，纳车根汗马一匹，貂皮二十张；纳固木洪巴图鲁马二匹；纳达尔马代袞马一匹。余俱却之。

初二日。汗召归附车根汗等人廷内，设大宴宴之。

初十日。褫巴克希达海游击职，以其子雅素袞备御。初以达海博学辅政，擢为游击。初文官病故，无承袭之例。汗特恩准巴克希达海之子雅素袞备御职，仍令管理其父原管牛录。

十一日。天聪汗赐来归阿禄科尔沁部车根汗甲冑一副，雕鞍辔一副，银酒海一个，蟒缎一匹，素缎一匹，毛青三十四；赐固木洪巴图鲁甲冑一副，蟒缎一匹，雕鞍一副，银酒海一个，【原档残缺】，毛青三十四；赐达尔马代袞甲冑一副，雕鞍一副，玲珑鞦带一条，银酒海一个，碗一口；赐吴巴希雕鞍辔一副，素缎一匹，毛青十四，银碗一口。

十四日。遣备御郎格、吴巴海携宁古塔边城人货物，赴朝鲜国花连<sup>①</sup>城贸易。时汗致书花连城官员曰：“凡我满洲国人进入尔朝鲜者，其姓名尽载于书内，并遣相识者去，尔何辞推诿？务必从速查还。”

十六日。阿禄部达喇海台吉、桑噶喇珠、巴鲁霍、绰虎尔等来朝，进献马驼。叩见时，达喇海台吉率众遥拜一次，复近前跪

①花连：即会宁